



Quaderni di ricerca

# La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

*a cura di*

**F. San Vicente, G. Esposito,  
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



**Alm@DL**



QUADERNI DEL CIRSIL  
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

*Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

*Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

*Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía  
*La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

[16]

*a cura di*

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2024 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.  
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)  
ISBN 978-88-491-5785-7  
ISSN 1973-9338  
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024  
da Editografica srl – Rastignano (BO)

---

## Índice

Presentación .....	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina .....	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros .....	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras</i> <i>Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lin- güístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità ita- liana in Chile .....	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta .....	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano .....	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS .....	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo</i> <i>Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle .....	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001) .....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976) .....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni .....	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES .....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata .....	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia .....	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista .....	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini .....	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España .....	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo .....	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas .....	489
Los autores / <i>Gli autori</i> .....	507

---

## Avatares de una italianista en La Plata

Alma Novella Marani (1922-2002)

Renata Adriana Bruschi

Universidad de Bolonia

RESUMEN: En el ámbito de la italianística en la Universidad de La Plata (Argentina) en el siglo XX, Alma Novella Marani (1922-2002) ocupa un lugar de gran relieve, debido a su actividad docente y a las investigaciones realizadas. Sobre la base de documentos conservados en el Fondo Marani de la Biblioteca Malatestiana (Cesena) y en el Fondo Silone de la Biblioteca della Fondazione di Studi Storici Filippo Turati (Firenze), este estudio se propone reconstruir el contexto en que se forma la investigadora italoargentina y en el cual desarrolla su actividad docente. La cuestión del método crítico utilizado en sus monografías es abordada a partir de algunas observaciones sobre los textos mismos. Se propone el nombre de la filóloga Franca Ageno (1913-1995) como autora de algunas páginas manuscritas, conservadas en Cesena y catalogadas como anónimas.

PALABRAS CLAVE: Anna Novella Marani, italianista, italiano en Argentina, investigación de archivo

ABSTRACT: In the field of Italian studies at the University of La Plata (Argentina) in the twentieth century, Alma Novella Marani (1922-2002) occupies a place of great relief, due to her teaching activity and the investigations carried out. Based on the documents preserved in the Marani Fund of the Malatestiana Library (Cesena) and in the Silone Fund of the Library of the Filippo Turati Historical Studies Foundation (Florence), this study aims to reconstruct the context in which the Italian-Argentine investigation was formed and what the teacher's activity is all about. The question of the critical method used in his monographs is approached starting from some observations on the same texts. The name of the philologist Franca Ageno (1913-1995) is proposed as the author of some manuscript pages, preserved in Cesena and cataloged as anonymous

KEYWORDS: Anna Novella Marani, italianist, italian in Argentina, archive investigation

## 1. Introducción

En el panorama de la italianística en Argentina durante el siglo XX, Alma Novella Marani (1922-2022), crítica literaria, profesora y traductora, pertenece al reducido grupo de los primeros académicos, nacidos en Italia, formados en el país sudamericano, activos en el ambiente cultural local y a la vez estrechamente vinculados con escritores e investigadores italianos<sup>1</sup>.

El presente estudio ofrece un primer acercamiento a su labor crítica, con el propósito de resaltar su obra de difusión del idioma italiano y de las obras literarias italianas en Argentina, siendo este un primer aporte dentro del marco del proyecto de investigación anunciado en el congreso LITIAS 2023<sup>2</sup>. Las informaciones que se han reunido tienen su origen en valiosos testimonios conservados en el Fondo Marani, de la Biblioteca Malatestiana (Cesena) y en el Fondo Silone de la Biblioteca della Fondazione di Studi Storici Filippo Turati (Firenze). Los dos archivos permiten reconstruir las líneas principales de su actividad académica, que cobran mayor profundidad cuando se cruzan los datos biográficos con los documentos conservados en los archivos de la Universidad Nacional de La Plata, los ensayos publicados, las informaciones encontradas en las numerosas reseñas o las notas periodísticas que la profesora seleccionó y conservó durante su vida. La Malatestiana posee el legado testamentario de Alma Novella Marani a la biblioteca de su ciudad natal. La biblioteca florentina, por su parte, conserva epístolas que la estudiosa dirige a Ignazio Silone desde 1961 hasta pocos meses antes del fallecimiento del escritor italiano, ocurrido en el 1978. Este lapso temporal coincide con algunos momentos centrales de su actividad docente en La Plata. Por último, para trazar el panorama de la enseñanza del italiano y

<sup>1</sup> Agradezco al Profesor Hugo Francisco Bauzá por su amabilidad en leer estas páginas antes de su publicación.

<sup>2</sup> Presentación del proyecto en LITIAS, febrero 2023.

de la literatura italiana en la Universidad de La Plata, las fuentes consultadas son el repositorio online Memoria Académica UNLP FaHCE y el Archivo Histórico de la Sociedad Dante Alighieri de Roma.

## 2. Los estudios de italianística en la Universidad Nacional La Plata en el s. XX

En lo que se refiere a la italianística en la ciudad de La Plata, la capital de la provincia de Buenos Aires fundada en 1882, cabe destacar que desde sus orígenes la presencia de italianos fue nutrida al punto tal de justificar en 1896 la creación de una escuela bilingüe italiana, que lleva aún hoy el nombre de Instituto de Cultura Itálica. El comité de la Sociedad Dante Alighieri se funda en el año 1900<sup>3</sup>. Por otra parte, la Universidad Nacional de La Plata se creó en 1905, en virtud de la Ley Convenio 4699, que confirió rango nacional a la preexistente Universidad Provincial. En ella operaron algunos docentes italianos, entre ellos Leopoldo Longhi di Bracaglia, catedrático de griego y latín desde 1906. Durante los primeros años, las carreras humanísticas formaron parte de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales. Con la reforma del año 1920, se instituye la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y por ende se emanan nuevos Estatutos que destacan la importancia de capacitar los estudiantes en metodologías aptas para realizar investigaciones. En palabras de Ricardo Levene (1885-1965), decano la Facultad desde 1920 y Profesor de Sociología e Historia, la nueva reforma es un “ensayo tendiente a destacar la función científica de la Facultad haciéndola primar sobre la estrictamente profesional” (Levene 1921: 520).

Cuando Levene eleva su *Memoria al Rector de la Universidad* en febrero del 1921, escribe

No obstante la brevedad del tiempo transcurrido desde que las nuevas autoridades asumieran el gobierno de la Facultad, ha sido intensa la labor

<sup>3</sup> Las informaciones sobre el comité Dante de La Plata se encuentran en el Archivo Storico de la Società Dante Alighieri de Roma, con documentos principalmente de carácter administrativo.

desplegada para renovar y ampliar el plan de estudios, orientar la enseñanza y establecer los primeros seminarios, organizar sobre nuevas bases la crítica y práctica pedagógica, integrar el personal docente, dar comienzo a los cursos libres y fijar los principios que caracterizarán la extensión universitaria, revisar el presupuesto, disponer las publicaciones, etc., y otros puntos más, que constituyen en conjunto un sistema orgánico de reformas recibidas con adhesión por profesores y alumnos. [...] No se ha abrazado un plan ideal e impracticable [...] se ha aspirado a orientar la enseñanza hacia otros rumbos, que son antiguos en los institutos superiores de Europa y constituyen una innovación entre nosotros. (Levene 1921: 516)

El plan de estudios en la facultad de Letras, aprobado el 15 de diciembre de 1920, presenta un panorama bastante variado de saberes, donde resalta en cuanto inusual la presencia de asignaturas del área biológica y de la psicología, una prueba más de su carácter innovador. Por lo que se refiere a la literatura italiana, su estudio queda incluido en el programa de literatura de Europa Meridional y entre los años '30 y '40 la asignatura estuvo a cargo de Rafael Alberto Arrieta (1889-1968)<sup>4</sup>. A partir del 1922, según consta en la *Memoria* que Levene redacta, funciona la sección de idiomas vivos (francés, inglés y alemán) con cursos abiertos a los estudiantes de todas las Facultades<sup>5</sup>. Es menester enfatizar la ausencia de enseñanza del idioma italiano, lo que se puede poner en relación con el debate abierto hacia finales del siglo anterior y todavía candente en torno a los flujos migratorios italianos y la escolarización. El artículo 21 del Estatuto aclara que podrán ser habilitados solamente los cursos de doctorado “cuyo desempeño no importe aumento en los gastos de la Facultad” (Levene 1921: 540). Respecto a las asignaturas, el plan de estudios prevé: El título de Profesor en Letras corresponde al que hubiese aprobado en la Facultad: 1 Biología (un semestre) o Anatomía y Fisiología del Sistema Nervioso (un semestre), 2 Psicología, 3 Composición, Teoría y Práctica, 4 Historia Argentina, 5 Lógica, 6 Di-

<sup>4</sup> La Memoria Académica, Repositorio institucional FaHCE registra los programas de Literatura de Europa Meridional de Arrieta, pero no permite su consultación en línea.

<sup>5</sup> El dato se lee en la *Memoria* escrita por Ricardo Levene en mayo del 1922 e incluye pocas noticias sobre el a.a. en curso (Levene 1922: 492).

dáctica General, 7 Práctica Pedagógica y Metodología Especial, 8 Introducción a la Filosofía, 9 Historia de la Civilización Contemporánea, 10 Literatura Argentina y de la América Española, 11 Literatura Castellana, 12 Literatura de la Europa Meridional, 13 Literatura de la Europa Septentrional, 14, 15 y 16 Latín (tres cursos a cuatro horas semanales) 17 y 18 Elementos de Griego (dos cursos a 4 horas semanales) 19 y 20 Lectura y comentario de textos literarios. 21 Seminario.

Este plan fue modificado en sucesivas ocasiones. En 1926 se eliminaron algunas asignaturas entre ellas Biología y Fisiología. En 1929 se crea el profesorado para el estudio de la lengua y literatura francesa e inglesa. Desde 1935 empieza a funcionar el Instituto de Investigaciones Literarias. No se han encontrado datos sobre cursos para formar profesores de italiano en los años '30 y '40, en las *Memorias* consultadas. De todas formas, entre los trabajos comparatistas que traen a colación obras italianas, se puede citar la tesis doctoral de Alzina Rosa Borzoni de Giacosa, *Víctor Alfieri y el teatro clásico argentino*, presentada en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de La Plata en 1933. Una pesquisa pormenorizada, en el marco del proyecto de investigación propuesto en LITIAS 2023, permitirá rescatar mayores datos sobre el contexto académico precedente al período de estudios y de docencia de Alma Novella Marani.

### 3. Alma Novella Marani, formación inicial

Alma Novella Marani, tras egresar del Colegio Normal, cursa la carrera de Letras en la Universidad Nacional de La Plata, siguiendo el plan de estudios reformado en 1938, en virtud del cual se debían aprobar 21 asignaturas en tres o cuatro años. Además, el estudiante de Letras podía completar su formación con los cursos del Doctorado, cursando tres asignaturas (Historia del arte, Filología castellana y Literatura contemporánea) y presentando una tesis. Las materias de la carrera son: 1 Psicología; 2 Composición y gramática; 3 Historia argentina; 4 Lógica; 5 Didáctica general; 6 Historia de la civilización antigua; 7 Estética; 8 Literatura argentina y de la América española; 9 Literatura castellana; 10 Literatura de la Europa meridional; 11 Literatura de la Europa septen-

trional; 12 Literatura griega y latina; 13, 14 y 15 Latín (tres cursos a, cuatro horas semanales); 16 y 17 Griego (dos cursos a cuatro horas semanales); 18 y 19 Lectura, y comentario de textos literarios; 20 Seminario; 21 Metodología especial y práctica de la enseñanza.

La joven estudiante se recibe en 1944 con el título de Profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras. Sucesivamente, en 1949 obtiene el Doctorado en Letras con una investigación sobre Pascoli, cuyo director de tesis fue Ángel Battistessa (1902-1993). La serie Monografías y Tesis, publicadas por el Instituto de Investigaciones Universitarias de la Universidad de La Plata, inaugura la colección de ensayos con su tesis *La Poesía de Giovanni Pascoli*, aparecida el mismo año de la discusión. En las páginas finales del libro, se encuentran algunas informaciones sobre el Instituto de Investigaciones Literarias, dirigido por Arturo Cambours Ocampo (1908-1996), a saber, el índice de los cuatro números editados del *Boletín* en forma no continuativa entre 1937 y 1949 y los títulos de las conferencias dictadas por docentes o estudiantes en el año que estaba finalizando. Ni los artículos de la revista ni los títulos de las conferencias abordan temáticas relativas a la cultura italiana. Si bien la publicación de Marani sobre Pascoli pueda parecer en esos años un *unicum*, puesto que es un autor italiano, el tema guarda relación con el interés hacia la poesía de fines siglo XIX y con el modernismo cultivados entonces por Arturo Cambours Ocampo, Gherardo Marone (1891-1962), Rafael Alberto Arrieta (1889-1968), académicos de inicio del siglo XX. Una nota en la cara posterior de la portada aclara que:

Este trabajo fué la Tesis presentada por la profesora señorita Alma Novella Marani en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, para obtener el título de Doctora en Letras. El tribunal examinador resolvió, el 16 de junio de 1949, calificarlo como sobresaliente y aconsejar su publicación.

El currículum de estudios de Marani se completa en 1953, cuando obtiene el título de Traductora Pública, en francés e italiano, emitido por la Escuela Superior de Lenguas Vivas. No se trata de un curso universitario. El plan de estudios de la Escuela, creada en 1950, estuvo articulado sobre seis asignaturas y estaba destinado a favorecer el conocimiento de los idiomas considerados necesarios para acceder a la bibliografía cien-

tífica en los diversos saberes promovidos en las diversas Facultades. La escuela tuvo breve existencia pero la Universidad mantuvo constante la atención hacia la enseñanza de idiomas extranjeros, reorganizando los cursos de idiomas<sup>6</sup>.

Todos estos momentos de su formación inicial quedan documentados en los diplomas y certificados conservados en la Biblioteca Malatestiana. A los documentos ya citados, se deberá agregar el diploma de catequista obtenido en 1944, detalle que nos permite vislumbrar otro aspecto de su personalidad y de los intereses que Marani cultiva durante toda su vida.

El currículum de estudios, necesario para entender su compromiso hacia la investigación, es a la vez una prueba del clima que se respira en los claustros de La Plata. El enfoque metodológico inicial, propugnado por Levene en la reforma del 1920, enfatiza el antidogmatismo y el interés por favorecer en los estudiantes las “aptitudes” – expresión usada por Levene – para la investigación:

La innovación fundamental adoptada consiste en la de los métodos de investigación que transforman las aulas en talleres de trabajo, aprendiéndose a hacer la búsqueda del documento, a aplicar los procedimientos de la crítica para depurarlos, a ensayar la síntesis y a exponerla en fin. (Levene 1921: 521)

La *Memoria* contiene asimismo indicaciones metodológicas, que en buena medida quedan válidas en los años siguientes.

Cada núcleo de asignaturas afines – Filosofía, Ciencias de la Educación, Historia y Letras – tendrá un lector de textos fundamentales y originales, desempeñado por un egresado o jefe de seminario. Su función consiste en la lectura y comentario de aquellas obras que sirven de base a la exposición del profesor y cuyo conocimiento directo – y no por mera alusión o referencia de citas – debe poseer el estudiante. La actitud de los alumnos en tales clases prácticas tampoco es de simple espectador. Debe formar su carpeta de trabajos, con las glosas, fichas, comentarios y observaciones realizadas, presentándola al profesor. (Levene 1921: 522)

En este contexto, es oportuno precisar que la Universidad de La Plata, en sus primeras décadas, contaba con una biblioteca reducida, que

<sup>6</sup> Para un cuadro completo sobre los estudios de idiomas en la Universidad de La Plata, se remite a Silvia Finocchio (2001: 91-98).

en lo relativo a la cultura italiana fue enriqueciéndose con las sucesivas compras y además con los legados de Pascual Guaglianone (1882-1938), pedagogo y docente en La Plata de historia de las religiones, y Ángel Licitra (1870-1929), profesor, crítico literario, conferencista y director del Instituto de Cultura Itálica. Resulta interesante la presencia en La Plata en 1927 de Arturo Farinelli, quien dictó tres conferencias en la universidad, “Amor y romanticismo” el 30 de abril, “El romanticismo y la muerte” el 2 de mayo y “El sueño en la vida y en la poesía romántica” el 6 de mayo<sup>7</sup>. El Romanticismo y sus implicancias en el Río de la Plata son posteriormente tema de dos artículos firmados por Farinelli y publicados en Argentina algunos años después. El primer texto aparece en el diario *La Nación* con el título *Los románticos de la Argentina y Lord Byron* en 1937, retomando ideas presentadas en las conferencias dictadas en La Plata. En 1944 el segundo texto aparece publicado en la revista *Logos* dirigida por Á. Battistessa quien traduce al castellano el ensayo publicado en Italia por el autor a su regreso en Roma en 1928. El Romanticismo es, en fin, el tema sobre el que la investigadora trabaja en los años '80, cuando el profesor Giuseppe Bellini (1923- 2016) la invita a colaborar en un ambicioso proyecto editorial que reúne aportes de numerosos investigadores bajo el título *Historia de la literatura hispanoamericana*, para el editor Alhambra de Madrid. La recepción de los artículos, lamentablemente, se demoró y la edición no llegó a concretizarse. El texto escrito por Alma Novella Marani se conserva en Milán y en Cesena<sup>8</sup>.

A propósito de Farinelli en Argentina, tema abordado por Nicolás Dornheim y Belén Bistué (2017), su influencia fue determinante en el comparatismo argentino y entre sus discípulos se debe considerar a Ángel Battistessa, profesor de Marani cuando cursa el doctorado.

<sup>7</sup> Noticias de la facultad. Humanidades [La Plata, 1921], 1927, 16, p. 371.

<sup>8</sup> Agradezco la profesora Patrizia Spinato Bruschi por la noticia referida al archivo Giuseppe Bellini. Se está tomando en cuenta la posibilidad de publicar el texto sobre el Romanticismo, como homenaje póstumo a la estudiosa.

#### 4. La actividad académica

¿Qué posibilidades para desempeñarse como profesora universitaria ofrece la Universidad de La Plata, una vez que Alma Novella Marani consigue su doctorado promediando el siglo XX? ¿Qué otras universidades habían ya habilitado cursos de literatura italiana? En la Universidad de Buenos Aires la primera cátedra de Literatura Italiana se remonta al 1940 y la ocupa Gerardo Marone (1891-1962). En La Plata, hay que esperar hasta la reforma universitaria del 1953 para la activación de un curso específico de Literatura Italiana. Para ese entonces, ella hace valer la formación acorde a la asignatura y su incipiente experiencia docente, a las cuales suma el conocimiento del idioma italiano, fundamental para la lectura directa de las obras literarias. Sin embargo, la competencia comunicativa en italiano no constituía en ese momento un requisito necesario para ocupar la cátedra de Literatura Italiana<sup>9</sup>. No habiendo aún encontrado documentación en italiano relativa a los años '40 y '50, producida por Marani, poco se puede inferir sobre su nivel expresivo en su idioma materno. Como es sabido, llega en Argentina en 1926, de lo cual se desprende que su escolarización se cumple en su país de adopción. Queda por averiguar si en un registro familiar y en ciertos momentos de su vida social recurría al italiano o al dialecto. Se puede afirmar que para ella es constante la práctica de lectura y análisis de obras literarias en italiano, ya desde el trabajo de tesis dedicado a Pascoli. La aclaración podría parecer redundante, pero es necesario recordar que el conocimiento del idioma no es requisito para cursar la asignatura inicialmente.

Desde 1953, pues, la carrera de Letras ofrece un nuevo plan de estudios articulado en veintiocho asignaturas, distribuidas en cinco años de estudios. Visto en su conjunto, el nuevo currículum mantiene una fuerte formación en letras clásicas, con cuatro anualidades de Latín y Griego.

<sup>9</sup> Alma Novella Marani escribe sus ensayos mayoritariamente en castellano, inclusive las cartas enviadas a Ignazio Silone. La asignatura Literatura Italiana en la UNLP se dicta en el idioma local. Tomando como base los testimonios de Maria Teresita Minellono, quien fue su asistente de trabajos prácticos en La Plata hasta el 1983 y participó en noviembre del 2022 al Seminario Internacional organizado por el CISEM – CNR en Milán, para las clases de Literatura Italiana los estudiantes leían textos traducidos por estudiantes avanzados o asistentes de la materia.

En lo que se refiere a la cultura de la América hispánica, el plan contempla dos asignaturas anuales de Literatura Argentina y una de literatura iberoamericana. Respecto al conocimiento de las literaturas europeas, se cuentan tres anualidades de Literatura Española, mientras que las otras literaturas nacionales europeas (la italiana, la francesa, la alemana y la inglesa con su anexo de literatura norteamericana) prevén cada una un solo examen anual. Literatura Italiana, impartida por Bruno Luis Carpineti entre 1953 y 1961, era disciplina anual abordada por los estudiantes en el segundo año<sup>10</sup>.

Sucesivamente, la reforma del 1963, sin modificar radicalmente la configuración general de las asignaturas, introduce la posibilidad de obtener la licenciatura en Letras aprobando 25 exámenes y presentando una tesis, o bien obtener el título de Profesor en Letras, sumando dos exámenes de didáctica y pedagogía a las 25 asignaturas ya mencionadas. La literatura italiana mantiene su carácter de asignatura anual, el orden de los cursos debe solo tener en cuenta la correlatividad de las materias<sup>11</sup>. Sería interesante saber a partir de qué fecha el acuerdo entre los gobiernos argentino e italiano permite la presencia en La Plata de un lector en la universidad.

No es simple dar cuenta de su intensa actividad docente, es probable que ésta se haya iniciado en las aulas de algún Colegio secundario platense. El nombramiento en la comisión de exámenes en el año 1959 confirma su presencia en el Colegio Nacional y lleva a suponer que ya dictaba clases de Lengua. Maria Teresita Minellono, quien la conoció en 1966 mientras cursaba Literatura Italiana, atestigua que en esos años Marani se desempeñaba todavía como docente en algunos colegios secundarios de La Plata.

¿Cuáles fueron entonces las materias dictadas por ella y en cuáles instituciones? Un primer análisis de la documentación, relativa al Comité Dante Alighieri de La Plata entre 1900 y 1989, nos lleva a excluir que haya sido docente de Italiano. De todas formas, su nombre aparece mencionado en la documentación conservada en el Archivo Histórico de la Sociedad Dante Alighieri de Roma, con referencia a las celebra-

<sup>10</sup> <<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/planes/pl.83/pl.83.pdf>>

<sup>11</sup> <<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/planes/pl.85/pl.85.pdf>>

ciones por el sexto centenario de Francesco Petrarca del 1974. Para la ocasión, Alma Novella Marani participa en el programa de extensión cultural de la Asociación Dante Alighieri, con dos disertaciones sobre Petrarca y la cultura de su época.

Sería interesante disponer de datos completos sobre sus primeras experiencias de enseñanza en el ámbito universitario, que podrían haber empezado siendo ella aún estudiante. Si así fuera, se podría completar el perfil de sus actividades docentes. Por el momento, algunas referencias remiten al curso de Didáctica especial y práctica de la enseñanza de letras<sup>12</sup>. Un recorte del diario *El Día* de La Plata contiene un hecho que pone de manifiesto el clima político de la época. En el año 1955, cuando las fuerzas armadas acaban de derrocar Juan Domingo Perón, su nombre aparece entre los apellidos de profesores que han quedado cesantes de sus cátedras. El hecho referido es un síntoma de las tensiones imperantes en la sociedad local en esas décadas. De todas formas, pasadas las primeras agitaciones, bajo el gobierno democrático de Frondizi, Marani logra reincorporarse al cuerpo docente de la Universidad de La Plata. Un certificado nos informa sobre su nombramiento como Profesora Adjunta de Literatura Italiana el 16 de diciembre del 1960<sup>13</sup>. Cuando toma contacto en 1961 con Ignazio Silone, escritor abruzzés al que se había acercado, como declara en una carta, tras leer una traducción chilena de *Pane e vino*, ella había recién regresado de un viaje a Italia. No ha sido aún hallada la documentación que permita confirmar las circunstancias de tal viaje, si bien es probable que haya sido subvencionado por alguna institución<sup>14</sup>. Nuevos documentos que serán examinados en el desarrollo del proyecto permitirán precisar el contexto del viaje. Para profundizar este punto, se podría integrar la investigación con los datos del Archivo Storico Diplomatico (Roma), cotejando los documentos relativos a los intercambios de docentes y a las becas otorgadas por el go-

<sup>12</sup> El repositorio institucional FaHCE de la UNLP registra los programas de la asignatura, dictada por Alma Novella Marani, en los años 1953, 1954, 1955, 1960, 1962 y 1975, pero no es posible consultar el contenido del programa.

<sup>13</sup> El documento se conserva en el Fondo Marani.

<sup>14</sup> No ha sido aún hallada la documentación que permita confirmar las circunstancias de tal viaje, si bien es probable que se trate de una beca. Diversas fotografías conservadas en Cesena permiten conocer algunas etapas del este.

bierno italiano. Asimismo sería útil acceder a los archivos de instituciones argentinas que en esos años financiaban actividades de docentes en el exterior. En Cesena, quedan diversas fotografías que permiten conocer algunas de las etapas<sup>15</sup>.

La correspondencia entre Silone y Marani empieza en 1961 y es bastante fluida. En esos años la profesora está abocada a completar su ensayo sobre el escritor italiano, que será publicado con el título *Narrativa y testimonio: Ignazio Silone* por el editor Nova en 1967. La publicación de la monografía por parte de un editor de Buenos Aires representa una ventaja en términos de su difusión. A diferencia de los precedentes libros, incluidos en los catálogos editoriales de la Universidad de La Plata y editados en número reducido de copias, este ensayo llega a un público más vasto en un momento en que la narrativa siloniana se había vuelto popular entre los lectores argentinos. Algunos párrafos de las cartas que la investigadora envía al escritor entre junio y septiembre del 1963 dan cuenta del estado de ánimo generado por la participación al concurso a cátedras de la asignatura Literatura Italiana. Se presentan doce candidatos y ella da su clase pública el 23 de julio, en virtud de la cual obtiene el nombramiento como titular de Literatura Italiana. Sin embargo, no es hasta julio del 1970, según consta en otra carta enviada a Silone<sup>16</sup>, cuando consigue el nombramiento como docente con dedicación total y puede dejar el cargo de profesora en algunos colegios secundarios. Nuevas circunstancias políticas le impiden mantenerse en la cátedra. En el 1973 la politización de la Universidad determina la cesantía o el alejamiento espontáneo de numerosos docentes. Para Marani, se trata de una breve pausa.

Si tomamos como referencia las informaciones publicadas en el Repositorio Institucional FaHCE- UNLP, su actividad como Profesora Titular de la Cátedra de Literatura Italiana se desarrolla en dos períodos. Entre 1963 y 1973, cuando es desplazada repentinamente sin claras razones<sup>17</sup>, y entre 1975 y 1977.

<sup>15</sup> Los viajes a Italia de Alma Novella Marani son objeto de una comunicación presentada durante el Seminario Internacional organizado en Milán en la sede del ISEM CNR, de inminente publicación.

<sup>16</sup> Fondo Silone, Biblioteca Turati, carta del 15/07/1970.

<sup>17</sup> La información se recaba de la comunicación de Minellono durante el Semi-

Exigua es la documentación disponible online y conservada en el repositorio sobre Centro de Estudios Italianos mientras ella es titular de Literatura Italiana<sup>18</sup>. El nombre de este organismo aparece en la portada de algunas publicaciones realizadas por la imprenta de la Universidad. En la carta a Silone antes citada, de 1970, Marani le confía que acaba de ser nombrada directora del Centro de Estudios Italianos, aclarando que ese ente había sido “recién creado”. En algún momento, el Centro suspende las actividades, dado que en un recorte del diario platense *El Día*, conservado en el Fondo Marani di Cesena, se lee la noticia de su reapertura en noviembre de 1984. Los ensayos que Marani publica en 1987 y 1988 forman parte de las colecciones de libros editados por el Centro de Estudios Italianos. Sobre la base de estos datos parciales, poco se puede reconstruir a propósito de las actividades realizadas.

Con relación al contexto político argentino, es evidente que los cambios acaecidos desde que Marani empieza a estudiar Letras condicionan en parte las oportunidades para desarrollar su actividad como docente e investigadora. En síntesis, los momentos fundamentales de la historia argentina son los siguientes. El 4 de junio de 1943 el ejército depone al presidente conservador Ramón S. Castillo y en los sucesivos tres años se alternan tres presidentes *de facto*. En las elecciones del 1946 Juan Domingo Perón consigue su primer mandato presidencial de seis años, al que suma en las elecciones del 1951 su segundo mandato durante el cual se desencadena un violento enfrentamiento entre el poder ejecutivo y la Iglesia argentina. Perón pierde el apoyo de las fuerzas armadas en 1955 y se exilia antes en Paraguay, luego en España. Las fuerzas armadas argentinas toman el poder con el propósito de llamar a nuevas elecciones, que se realizan en 1958 y ven el triunfo de Arturo Frondizi. En 1962 el presidente es depuesto y las nuevas elecciones del 1963 llevan al poder Arturo Umberto Illia, quien es derrocado en 1966 por Juan Carlos Onganía. Inicia otro período de gobiernos *de facto* hasta 1973, cuando se llama a elección presidencial, quedando excluida la candidatura Juan Domingo Perón. El candidato del justicialismo Héctor José

nario Internacional del 2022.

<sup>18</sup> Experiencias análogas en Argentina se encuentran documentadas en algunos ensayos. Lore Terracini, en “Una inmigración muy particular” cita la creación del Centro Estudios Italianos en la Universidad de Tucumán, en 1947.

Cámpora gana y a tres meses de su asunción al poder convoca nuevas elecciones sin proscriptos. Juan Domingo Perón junto a su esposa Isabel María Estela Martínez obtiene la presidencia, pero la muerte del presidente en julio del 1974 marca el inicio de nuevos desórdenes que culminan con el golpe de estado del 1976. El orden democrático aún vigente en Argentina se restablece con las elecciones del 1983. En el mismo año la profesora, ya mujer madura y sin fuertes vínculos familiares que justifiquen su permanencia en La Plata, enfrentando nuevas dificultades en las que no faltan calumnias, realiza su deseo de volver a vivir en Cesena. Una beca externa del Consejo argentino de Investigaciones CONICET le permite volver a Italia para ocuparse de Carlos Enrique Pellegrini. En su tierra natal transcurre sus últimos años, manteniéndose en contacto con el ambiente platense y atenta tanto a la actualidad política argentina cuanto a las novedades literarias italianas y argentinas.

## 5. Las publicaciones, enfoque crítico e intereses

Desde sus iniciales publicaciones dedicadas a las letras italianas, en 1948 *La concepción de la vida en Luigi Pirandello* y el ya citado ensayo *La Poesía de Giovanni Pascoli*, Alma Novella Marani trabaja incansablemente en vistas de ofrecer obras críticas sobre autores italianos de los orígenes o contemporáneos. Las investigaciones realizadas hasta el presente, si se excluyen algunas palabras preliminares en *Narrativa y Testimonio: Ignazio Silone*, no han dado con la existencia de ensayos teóricos escritos por Marani que definan su metodología; por ende se torna necesario formular algunas hipótesis tomando como base su formación inicial, en especial el magisterio de los docentes en la Universidad de la Plata: Arrieta y Battistessa, en primer lugar, probablemente también Levene, que tanto influyó en la Universidad de La Plata desde 1920. La cuestión, sin embargo, merece mayor atención y algunos planteamientos pueden ofrecer pistas que permitirían completar el panorama. Por ejemplo, sería provechoso preguntarse si la elaboración de su método se ha beneficiado de lecturas o conferencias dictadas por profesores italianos, traductores o críticos literarios, como Attilio Dabini (Milán, 1902 - Buenos Aires 1982), llegados a La Plata entre los años '40 y '60.

Más aún, cabe considerar si los viajes realizados a Italia en los años '60, probablemente en calidad de becaria<sup>19</sup>, respondiendo a sus intereses de estudio, le permitieron entrar en contacto con docentes que la estimularon en el desarrollo de sus investigaciones.

Sobre la base de sus ensayos, un balance provisorio nos permitiría afirmar que su enfoque crítico se funda en la lectura atenta del texto, en consonancia con las ideas de Levene, y en el conocimiento pormenorizado de las circunstancias sociopolíticas en que se gestó la obra. Por otro lado, Marani dedica mucha atención a profundizar aspectos de la personalidad y de las vivencias de los autores analizados, fruto tal vez de los estudios de Psicología realizados durante la carrera de grado y de su peculiar sensibilidad. El acercamiento a las escuelas filológicas italianas, que acontece en los años '60, posiblemente enriquece su método con precisas herramientas. A este propósito, algunas páginas manuscritas conservadas en el Fondo Marani di Cesena, con notas relativas a la monografía dedicada a Jacopone da Todi, cotejadas con cartas manuscritas firmadas por Franca Ageno, permiten atribuir a la filóloga italiana esos apuntes reunidos en once páginas, catalogados como "2. 35 Fogli manoscritti su Fra Jacopone"<sup>20</sup>.

Sus varios ensayos literarios pueden reunirse en tres grandes ámbitos. En esta clasificación, quedan excluidas las traducciones y otros estudios dedicados a autores no italianos, *corpus* de gran interés para completar su biografía y para llegar a un balance equilibrado de sus actividades en el ámbito de las letras. El primer núcleo está constituido por los textos monográficos sobre temáticas y escritores italianos; el segundo, por las antologías de textos críticos reunidos en ocasión de los centenarios, en los que aparece un artículo firmado por Marani, y, por último, conforman el tercer núcleo los textos dedicados a estudiar personalidades italianas activas en Argentina y relevantes en lo social y político. Sobre estas obras es posible rastrear el desarrollo del enfoque crítico.

<sup>19</sup> En la carta a Silone enviada el 27.10.1963 Marani anuncia su próximo viaje, que realizará gracias a la beca de la Comisión Nacional de Investigaciones. Fondo Silone de la Biblioteca Turati.

<sup>20</sup> Agradezco por su amabilidad a la doctora Elisabetta Benucci, quien me facilitó un manuscrito autografiado de Franca Ageno, conservado en el Archivo de la Accademia della Crusca.

Entre las monografías, las obras más significativas son:

1949 *La poesía de Giovanni Pascoli* / 1964 *Iacopone da Todi* / 1967 *Narrativa y testimonio: Ignazio Silone* / 1973 *Aproximación a Dino Buzzati* / 1977 *Alma Novella Marani, Tonos y motivos italianos en la literatura argentina.* / 1983 *Dante en la Argentina.*

La lista de las principales obras monográficas pone de manifiesto dos intereses prevalentes, el primero relativo a la poesía medieval, el otro volcado a examinar la producción literaria de su época.

En lo que atañe a las antologías de textos críticos reunidos con ocasión de los centenarios, es decir la serie de textos publicados por la editorial universitaria con el apoyo del Consulado Italiano de La Plata, cabe destacar que son volúmenes que reúnen ensayos escritos por investigadores argentinos, entre los cuales de Raúl H. Castagnino, Hugo Francisco Bauzá, María Elena Chiapasco, docente en la Universidad de Cuyo, y por algunos estudiantes. Además, en el caso de los volúmenes dedicados a Boccaccio, Petrarca y Manzoni, colaboran los principales estudiosos italianos del momento, como Vittore Branca, Cesare Segre, Giorgio Petrocchi, Umberto Bosco, Ettore Paratore, Giovanni Getto, entre otros. Las obras más significativas son:

1966 *Dante Alighieri: Estudios reunidos en conmemoración del VII centenario de su nacimiento (1265-1965).* / 1973 *Alessandro Manzoni: Estudios en el centenario de su muerte, 1873-1973.* / 1975 *Francesco Petrarca: Estudios en el sexto centenario de su muerte: 1374-1974* / 1975 *Giovanni Boccaccio: 1375-1975. Homenaje en el sexto centenario de su muerte.*

El tercer grupo de trabajos críticos se caracteriza por estar dedicados a estudiar personalidades italianas relevantes en lo social y político. Estas monografías ponen de manifiesto una evolución en los intereses de Marani. Manteniendo siempre constante la atención en el diálogo cultural entre la sociedad argentina y los intelectuales italianos, se muestra más sensible a indagar los aspectos que repercuten en la vida pública.

1985 *El ideario mazziniano en el Río de la Plata.* / 1987 *Cinco amigos de Rivadavia.* / 1988 *Carlos E. Pellegrini: De la Torino de 1821 a la Buenos Aires de los caudillos.*

De este corpus, la última monografía dedicada al padre del presidente Carlos Pellegrini puede ser considerada una suerte de testamento espi-

ritual. Las vivencias personales del joven saboyano, llegado a una ciudad en pleno desarrollo, parecerían reflejar la experiencia de vida de Alma Novella Marani, quien reconstruye las dificultades encontradas por Pellegrini y su tenaz voluntad de superarlas en pos de un bien común destinado a la población de Buenos Aires. El ensayo finaliza con unas consideraciones que, adaptándolas a la situación personal de la autora, bien podrían justificar el propósito de sus libros. Recuerda que Pellegrini, al responder al llamado de Rivadavia, demostró su compromiso para “cooperar en el mejoramiento de las Provincias Unidas” (Marani 1988: 106). y agrega que educó a su hijo para que “en tiempos de borrasca” supiera gobernar esa sociedad. Análogamente, Alma Novella Marani, manteniendo constante su compromiso con los estudios literarios a pesar de las varias “borrascas” atravesadas, nos ofrece el resultado de sus investigaciones realizadas durante cuatro decenios como si fueran, retomando sus palabras finales, “la ofrenda más entrañable de su fecundo itinerario”. Su humildad y espíritu de servicio no le hubieran dado la osadía de reclamar para sí tal valoración. Una lectura atenta de su obra nos lleva a concluir que ese mérito le cabe por completo, como ya ha sido remarcado por G. Bellini en el prefacio:

Con la serietà e lo scrupolo scientifico che la distingue, ma anche con una “verve” sottile che dà vita alla pagina, la studiosa conduce una rigorosa e appassionante indagine, facendo tesoro dei documenti d’Archivio e di una interessante messe epistolare, per la prima volta resa nota, ricostruendo efficacemente una vita “esemplare”, quella di un “pioniere” italiano divenuto a tutti gli effetti, spiritualmente, argentino.<sup>21</sup>

## 6. La formación de investigadores

La existencia de un grupo de profesores de Literatura Italiana que puedan remitirse al enfoque crítico elaborado por Marani en sus estudios resulta ser un aspecto fundamental para definir la influencia que su enseñanza tuvo en Argentina. Poco es posible precisar por el momento, re-

<sup>21</sup> Alma Novella Marani, (1988: 5)

mitiendo el análisis a las fases sucesivas del proyecto de investigación. De todas formas, es posible plantear que se deberán tomar en cuenta, en primer lugar, los docentes e investigadores que gravitaron en torno a la cátedra de literatura italiana mientras ella estudiaba o dictaba clases. Se deben asimismo considerar los viajes realizados en Argentina en calidad de docente invitada por instituciones universitarias, como sucede en octubre del 1984, cuando dicta un seminario intensivo de posgrado sobre literatura comparada en la Universidad Nacional de Cuyo. Por el momento, en forma provisoria, es posible citar dos investigadoras que mantuvieron una estrecha relación con Marani. Por un lado la profesora Maria Teresita Minellono, su discípula desde el 1966 y más tarde jefe de trabajos prácticos en su cátedra en la Universidad de La Plata, y por otro la profesora Gloria Galli, de la Universidad Nacional de Cuyo. Si bien Minellono se dedicó luego a la literatura argentina, dirigiendo en tiempos recientes el Centro de Investigaciones en Literaturas y Literaturas comparadas, en un texto publicado en 2014 ofrece implícitamente prueba de haber asimilado el enfoque comparatista de Marani, cuando escribe:

La temática de la confrontación entre las diferentes culturas, así como el problema de la demarcación de las respectivas fronteras literarias, ha sido una discusión recurrente en la práctica de la docencia de grado y de posgrado. Ninguna literatura nacional, pero menos aún la de un país periférico como Argentina, puede estudiarse fuera de una trama de préstamos, aceptaciones, descentramientos y rechazos que incluyen, en nuestro caso, el uso de la lengua propia del descubridor, el conquistador y/o el colonizador (Minellono Castagnet 2014)

## 7. Conclusiones

El recorrido cumplido por Alma Novella Marani en el desarrollo de sus actividades académicas es sin lugar a dudas amplio y profundo. Resulta notable la variedad de textos literarios examinados, escritos por autores argentinos o italianos, todos ellos estudiados con minucioso detenimiento. Sus rigurosos análisis le permitieron alcanzar conclusiones

convincentes. La lectura atenta de los textos, la incansable búsqueda de documentos, noticias biográficas o bibliográficas, la tenacidad en rastrear influjos italianos en la cultura rioplatense se configuran como aspectos determinantes de su enfoque crítico. No debe pues sorprender que sus ensayos marquen hitos fundamentales en el desarrollo de la Italianística en Argentina. Sin embargo, la recepción de su obra crítica quedó acotada por las razones que en parte fueron expuestas – en especial la coyuntura política y las condiciones características de la editoría universitaria local – pero su producción crítica no ha perdido vigencia. Estas circunstancias llevan a considerar que es oportuno proponer la reedición de algunas obras que merecen integrar la bibliografía fundamental de todo estudio que vierta sobre los orígenes de la cultura literaria en el área rioplatense

### Bibliografía primaria

- MARANI A.N. 1948, “La concepción de la vida en Luigi Pirandello”, *Sapientia* 3 (10): 347.
- MARANI A.N. 1949, *La poesía de Giovanni Pascoli*, La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- MARANI A.N. 1964, *Iacopone da Todi*, La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- MARANI A.N. 1967, *Narrativa y testimonio: Ignazio Silone*, Buenos Aires, Editorial Nova.
- MARANI A.N. 1983, *Dante en la Argentina*, Roma, Bulzoni Editore.
- MARANI A.N. 1988, *Carlos E. Pellegrini. De la Torino de 1821 a la Buenos Aires de los caudillos*, Roma, Bulzoni Editore.
- MARANI A.N. 1992, *Relaciones literarias entre Italia y Argentina*, Roma, Bulzoni Editore.
- MARANI A.N. 1998, *Inmigrantes en la Literatura Argentina*, Roma, Bulzoni Editore.

### Bibliografía crítica

- ALLENDE A. 1965, "Ricardo Levene y los estudios humanísticos en la Universidad Nacional de La Plata". *Trabajos y Comunicaciones* 14, 9-29.
- ALLENDE A. 1970, "Ricardo Levene, presidente de la Universidad de La Plata", *Memoria Académica Trabajos y comunicaciones*, 20, 15-34. <[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.1071/pr.1071.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.1071/pr.1071.pdf)>.
- BALESTRA M. 2018, Alma Novella Marani, R. Dell'Amore, P. Errani (ed.) *Le vite dei cesenati*, Cesena, Stampare, 179-234.
- BELLINI G. 1982, *Storia delle relazioni letterarie tra l'Italia e l'America di lingua spagnola*, Milano, Cisalpino-Goliardica.
- BUJALDON L. SIMON P. 2022/3, "Trayectoria de la Literatura comparada en la Argentina", *Revue de littérature comparée* 383, 341-361. <<https://doi.org/10.3917/rlc.383.0086>>.
- COLOMBI P.D. 2001, "Alma Novella Marani", *Boletín de Literatura Comparada*, Año 26 - Anejo 1, 71-74. <<https://bdigital.uncu.edu.ar/16779>>.
- DORNHEIM N. BISTUÉ B. 2017, *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada* Fascículo 3, *Boletín de Literaturas Comparadas, anejo 3. Año XLII*. Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. <[https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos\\_digitales/16642/blc-anejo-3-2017-1completo.pdf](https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/16642/blc-anejo-3-2017-1completo.pdf)>.
- FINOCCHIO S. (coord.) 2001, *Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación: Documentos y notas para su historia*. UNLP. FAHCE: Al Margen. <<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.142/pm.142.pdf>>.
- GIMÉNEZ P. 2021, "Lenguas extranjeras y sistema educativo argentino. Una mirada histórica sobre las políticas lingüísticas del Estado argentino en materia educativa entre 1904 y 1942", *Revista argentina de historiografía lingüística* XIII, 1, 1-23. <<https://rahl.ar/index.php/rahl/article/view/196>>.
- LEVENE R.; HERAS C. 1921, "Nota sobre la reforma del plan de estudios". *Humanidades* [La Plata, ] *Memoria Académica*, 1. <[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.7120/pr.7120.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7120/pr.7120.pdf)>.
- LEVENE R.; HERAS C. 1921, "Plan de estudios sancionado por el H. Consejo Superior con fecha 15 de diciembre de 1920", *Humanidades* (La Plata), *Memoria Académica*, 1, 534-540. <[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.7121/pr.7121.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7121/pr.7121.pdf)>.
- LEVENE R.; HERAS C. 1922, "Memoria del Decano correspondiente al curso del 1921" *Humanidades* (La Plata) 3, 487-492. <[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.7121/pr.7121.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7121/pr.7121.pdf)>.

- MINELLONO, M.T.; CASTAGNET, M.F. 2014, “Las literaturas comparadas en la Universidad Nacional de La Plata”, *TRANS*- <<http://journals.openedition.org/trans/1010>>.
- SARDI V. 2011, “La traducción cultural como dispositivo de nacionalización: Una cruzada contra la lengua y la cultura italiana en el Río de la Plata”, A. Di Tullio y R. Kailuweit (Eds.), *El español rioplatense: Lengua, literatura, expresiones culturales*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert, 153-166.
- SUPPA F. 2019 “«Sogno un ultimo viaggio ispanico». Sette lettere di Arturo Farinelli a Eugeni d’Ors”, *Rassegna iberistica*, 42/112, 352-380.
- TERRACINI L. 1989, “Una inmigración muy particular: 1938, los universitarios italianos en la Argentina”. *Anuario del IESH*, IV, Tandil, 335-369.
- TERRASA M. 1982, *La Plata y su gente. Primeros habitantes*. La Plata, Almafuerte.